

College of Foreign Languages and Literatures, FJCU

## Transition and Transformation: Explorations in Language, Literature, Culture, and Translation

輔仁大學外語學院 2024 研 研

· 研

Paper Abstract (English)

Affiliation/Position	南京大學中國新文學研究中心 Center for Chinese New Literature, Nanjing University	Name	羅欣怡
Title : 劉以鬯的文學翻譯研究——以香港《工商晚報》上的狄公案系列為中心 A Study on the Literary Translation of Liu Yichang --Centering on the Series of A JUDGE DEE MYSTERY in the in Hong Kong's Business Evening Post			
Fields of specialization : 台港暨海外華文文學			
Abstract : fewer than 250 words in English or 500 words in Chinese			
<p>Between 1969 and 1970, the Hong Kong writer Liu Yichang translated three works in the series of detective novels JUDGE DEE MYSTERIES by the Dutch sinologist Robert van Gulik in serials in the Evening Commercial and Industrial Newspaper. Although none of these three novels were subsequently published in Hong Kong, they are of great value in examining the literary translations of Liu Yichang, the Chinese-English translations of the novels JUDGE DEE MYSTERIES, as well as the literary and cultural milieu of Hong Kong. Taking the three works translated by Liu Yichang as the center of the study, the thesis adopts the methods of textual close reading, comparative study, and cultural study, referring to the Chinese translations published in mainland China and the English version of the novels by Robert van Gulik, and selecting representative examples of translation, in order to not only compare the gains and losses of the Chinese translations in the different versions of the novels, but also to examine the strategies used by Liu Yichang, as a translator, to carry out his literary translations in Hong Kong's cultural environment, including his treatment of the language of the characters, the poetry, the religious concepts, and even the narrative plot of the novel in the process of translation. In addition, the paper also involves a discussion of the relationship between his literary translations and the creation of his novels.</p>			
<p>1969 至 1970 年，香港作家劉以鬯在《工商晚報》上連載翻譯了荷蘭漢學家高羅佩的偵探小說《大唐狄公案》系列中的三部作品，分別為《猴晨》、《廣州謀殺案》與《朝雲觀之鬼》。儘管這三篇小說後來都沒在香港出版，但它們對考察劉以鬯的文學翻譯、狄公案系列小說的漢英翻譯以及香港的文學與文化環境具有重要價值。論文以劉以鬯所譯的這三部作品為研究中心，採用文本細讀、比較研究與文化研究的方法，參照中國大陸出版的中譯本與高羅佩的英文本，選取具有代表性的譯例，既比較了不同版本的中譯本譯文的得失與優劣，亦考察了身為譯者的劉以鬯在香港的文化環境中進行文學翻譯的種種策略，包括他在這一翻譯過程中對小說中的人物語言、詩歌、宗教觀念乃至敘事情節等方面的處理。除此之外，論文還涉及了對劉以鬯文學翻譯與其小說創作間關係的討論。</p>			